

Eluosi Liyu

俄罗斯俚语

陈婉蕾 马晓婧 编著

chenwanlei maxiaojing bianzhu



黑龙江人民出版社

Eluosi Liyu

俄罗斯俚语

陈婉蕾 马晓婧 编著



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯俚语/陈婉蕾,马晓婧编著. —哈尔滨:黑龙江
人民出版社, 2008.9
ISBN 978-7-207-07969-5

I. 俄… II. ①陈… ②马… III. 俄罗斯—俚语
IV. H353.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 151122 号

责任编辑:姚虹云

封面设计:李梅

俄罗斯俚语

陈婉蕾 马晓婧 编著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼
邮 编 150008
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 rmsyhy2006@126.com
印 刷 哈尔滨天兴速达印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 6
字 数 180 000
版 次 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-07969-5/H·300
定 价: 16.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)
本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

前 言

俚语(сленг)始见于《尚书》,是通俗的口头词语,常带有方言性,非习惯用语,用以表达新鲜事物,或对旧事物赋予新的说法。它存在于某些社会群体中,其词汇、习惯用法、构词手段均有别于标准语,但它不具备独立的语言和语法体系,不构成功能语体。

俚语又是粗俗的方言词语,是百姓在日常生活中总结出来的通俗易懂顺口的具有地方色彩的词语,地域性强,通行面极窄,较生活化。

为什么会有俚语呢?

俚语可以让语言变得更加生动、流利,内容通常比较夸张,很适合同用来表达自己的心情和想法。

什么时候可以用俚语呢?

要说俚语在什么场合适用,一般来说,俚语适用于非正式的社交场合,用在身份平等的人。如果上级喜欢用俚语,那你也可以“适当地”用一些。比如,你的公司里有老外,他们在你面前用俚语来表达,这就要先看看说话者是谁了。外国上司使用俚语有两种可能:一种可能他是一个不拘小节的人,说话直来直往;另一种可能就是利用俚语来帮助他与他的下属拉近距离。和上司交谈,上司用俚语,你也可以适度地用,但千万不要模仿上司的语气,不然别人会想“你算老几啊”。

为什么俚语可以拉近彼此的距离呢?

这主要是因为俚语包含很多夸张的成分。当你说“我想你”,对方可能感觉不到你到底有多想他,但是当你说“我想死你了”,这种夸张的表达就能将你的情感充分且生动地表达出来。

2 俄罗斯俚语

俚语是流传于人民群众口头的、不甚文雅甚至粗俗的比较固定的用语单位。它取材于人们生活,结构定型而又灵活,并且采用了丰富多彩的修辞手法。因此,俚语在表现俚俗、不文雅的同时,又活泼生动、诙谐幽默,具有较强的艺术表现力,有时是其他非俚语单位无法取代的。在文学作品中恰当地运用俚语,能够有助于刻画人物形象,增强作品的真实性和生活气息,从而使作品更具艺术魅力。但由于俚语的俚俗甚至粗俗的特点,在庄重严肃的场合一般不宜使用。

本书以汉语拼音字母排列为序,参照了中俄两国近些年出版的书籍和字典。例如:2000年新世界出版社出版的《最新中国俚语》和《实用汉语会话二百句》,2001年外语教学与研究出版社出版的《俄汉汉语辞典》。同时也记录了笔者在俄罗斯工作期间和翻译资料过程中收集整理的大量词汇。

该书编写规则如下:

- (1)俚语按汉语拼音字母先后顺序排列;
- (2)用俄语翻译解释俚语词条内容;
- (3)用例句说明该俚语的用法;
- (4)例句翻译成俄语;
- (5)个别俚语没附例句。

目 录

前言	(1)
A	(1)
B	(3)
C	(21)
D	(33)
E	(47)
F	(50)
G	(56)
H	(64)
J	(73)
K	(79)
L	(87)
M	(97)
N	(108)
O	(111)

2 俄罗斯俚语

P	.....	(112)
Q	.....	(118)
R	.....	(125)
S	.....	(128)
T	.....	(141)
W	.....	(150)
X	.....	(155)
Y	.....	(163)
Z	.....	(171)
参考文献	.....	(184)

A

1 阿木林

Глупый, тупоголовый, “дуболом”, бестолочь, бестолковый (骂人话)

例:你真是个阿木林,这么简单的事儿也做不好。

Ты действительно бестолочь: такое простое дело и то не можешь выполнить.

2 挨不上

Не относящийся к делу, посторонний, чуждый

例:这两件事儿根本挨不上。

Эти два дела абсолютно (совсем) не связаны.

3 挨个儿

Один за другим, по порядку

例:学生们站好队,挨个儿上了公共汽车。

Построившись один за одним студенты вышли в автобус.

4 爱老虎油

I love you, я люблю тебя

5 暗门子(暗娼)

Незарегистрированная проститутка

2 俄罗斯俚语

6 案子

Дело, происшествие, событие, случай

例:这是一起不小的案子。

Это непростой случай (дело).

7 奥不噤的

Продукт слишком сладкий, не вкусный

例:她是北方人,不喜欢南方的菜,奥不噤的。

Она северянка, не любит южные блюда, они слишком сладкие и не вкусные.

8 熬鹰

Полуночничать, полуночник, лунатить, лунатик

例:他昨晚熬鹰了。

Вчера вечером он лунатил.

9 熬头

Тоска, грусть, печаль

例:他经常熬头自己的前友。

Он очень часто тоскует по своей бывшей девушке.

10 碍事

Опасный, угрожающий, тяжелый

例:看他的病不碍事,你放心吧!

Его болезнь не опасна, успокойся.

有点儿感冒,不碍事,我能上班。

Всего лишь немного простыл (простудился), ничего страшного, могу выйти на работу.

В

1 巴不能够儿(巴不得)

Хотеть, желать, надеяться

例:我巴不得早点儿离开他。

Я очень надеюсь пораньше уйти от него.

2 把不住

Не контролировать, не владеть собой

例:他把不住自己的感情。

Он не может контролировать свои чувства.

3 把不住边

Говорить лишние, не нужные слова

例:在孩子们面前,他说话总把不住边。

Перед детьми он всегда говорит то, чего не надо.

4 把得紧

Строго контролировать

例:这个老太太家里钱把得太紧。

Эта старуха под строгим контролем следит за семейными деньгами

4 俄罗斯俚语

5 八九不离十

В основном верно, в большинстве случаев правильно, верно на 80% ~ 90%

例: 每次的估计都八九不离十。

Каждый (его) прогноз (предсказание) почти всегда верен.

6 80 后

Обращение к человеку, который родился в 80 – ых годах

例: 她是 80 后姑娘, 既浪漫又现实。

Она родилась в 80-ых годах, поэтому и романтична и реальна.

7 吧女

официантка, работающая в баре

例: 为了能多挣点儿钱, 美玲晚上去做吧女。

Чтобы немного побольше заработать, Мей Линь по вечерам работала официанткой в баре.

8 扒分儿

Подрабатывать (работать) в свободное время

例: 为了供儿子上大学, 张臣每逢周末都去扒分儿做小时工。

Чтобы оплачивать обучение сына в университете, Чжан Чжень по субботам и воскресеньям (по выходным) работал рабочим с почасовой оплатой.

9 扒面

Пользоваться чьими – либо. (государства, компании и т. д.)

Преимуществами (связями) для собственной выгоды

例: 那个小伙子近几年可是发了, 还买了辆汽车, 一定没少扒面。

Этот парень в последние годы разбогател, даже купил машину.

Он, должно быть, немало поживился за счет фирмы.

10 拔幢

①Добиваться славы, оспаривать славу (у кого — л.);

②хвастать, превозносить

例:他真给我们拔幢。

Он сам добился славы и всеобщего признания.

她从不畏惧强暴,敢为弱者拔幢。

Она не страшится грубой силы, но превозносит мораль слабых.

11 掰

Разорвать отношения (дружбу), разойтись

例:汤姆在一次激烈的争吵后和史蒂夫掰了。

Том порвал (отношения) со Стивом после одного спора.

12 掰扯

Толковать, объяснять, анализировать

例:这件事情已经过去了,就别再掰扯了。

Это дело прошлое, и нет нужды объяснять вновь.

13 掰不开镊子

Поступать глупо, бестолково, не понятно

例:他做这些事情总掰不开镊子。

Он очень бестолково (глупо) решает эти дела.

14 白搭

Бесполезно, пустая трата времени (сил)

例:找到他也白搭,他不会把钱退给你。

6 俄罗斯俚语

Даже если и найдешь его, то бесполезно, он не сможет вернуть тебе деньги.

15 白话(白霍)

Говорить чепуху, болтать вздор нести чушь

例:别信他,他总爱瞎白话。

Не верь ему, он всегда несет вздор.

16 白玩儿

Легко исполнимый, нетрудный; не тяжело

例:喝一瓶啤酒对我来说简直是白玩儿。

Для меня выпить бутылку пива – раз плюнуть.

在大庭广众之下唱唱歌、跳跳舞对我来说就是个白玩儿。

Спеть песню и станцевать перед большой толпой мне не трудно.

17 白案儿

Пекарь, кондитер

例:他是这个地区最好的白案儿。

Он самый лучший пекарь во всей округе.

18 百年

умереть

19 摆相

① играть, развлекаться, гулять, забавляться;

② подшучивать, разыгрывать, высмеивать (кого – л.)

例:今天我们出去摆相好不好?

Не выбраться ли нам сегодня на (загородную) прогулку?

别摆相我!

Не смейся надо мной!

20 摆谱

Выпендриваться, показывать себя

例:他虽然只是个副手,但特愿摆谱。

Хотя он только заместитель, но очень любит выставлять себя на показ.

21 拜拜

До свидания (транслитерация английского “bye – bye”)

例:咱们还是拜拜吧! 否则你上班又要迟到了。

Ну давай прощаться! Иначе ты опять опаздаешь на работу.

22 拜把子

побрататься

例:拜把子后,他们成为一生的好朋友。

После того, как он побратался с ним, они стали хорошими друзьями на всю жизнь.

23 搬

Огрести, грести деньги (в азартной игре)

例:今天他运气不错,搬了不少钱。

Сегодня он был удачлив, огреб немало денег.

(Фортуна ему улыбнулась и он сорвал неплохой куш.)

24 板儿寸

Короткая стрижка

例:今年北京的男青年流行板儿寸。

8 俄罗斯俚语

Короткая стрижка стала пискom (моды) этого года в Пекине.

25 板儿脊

Мужчина, не носящий верхней одежды, с голой грудью

例:酷热的夏天有的小伙子爱光着大板儿脊上街。

В знойные летние дни некоторые парни любят выходить на улицу голыми по пояс.

26 板儿爷

велорикша

例:作为板儿爷的他,对每条大街小巷都了如指掌。

Он, как велорикша, знает каждую улицу, каждый закулок, как свою ладонь (как свои пять пальцев).

27 办

Наказывать, штрафовать

例:那伙歹徒让警察给办了。

Бандиты были наказаны полицией.

(Он был оштрафован за нарушение порядка.)

28 办事

Заниматься сексуальным делом

例:我刚和他办完事。

Я только что с ним занималась сексом.

29 半半啦啦

Неполный, незавершенный

例:把东西都吃光,别给我剩下的半半啦啦的。

Съешь это дочиста, Не оставляй мне остатки (объедки).

30 半儿拉

Пол — , половина

例:他把那半儿拉纸扔了。

Другую половину бумаги (газеты) он выбросил.

那儿还剩了半儿拉西瓜。

Там еще осталась половина арбуза.

31 半晌

①Полдня (для обозначения большого отрезка времени);

②Он полдня ремонтировал машину и еще полдня отмывал руки

例:他半晌没说一句话。

Он долгое время ничего не говорил (не сказал ни слова).

(За полдня он ни сказал ни слова)

(比较:前半晌—утро;后半晌—после обеда;晚半晌—вечер)

32 半残废

(直译:полуинвалид) метр с кепкой (от горшка два вершка)

例:——昨天我认识了一个人。

——什么样个人?

——咳,半残废。

——Вчера я познакомилась с человеком.

——Какой он?

——Ой, метр с кепкой.

33 棒

Сильный, высокий, превосходный, отличный

例:他身体真棒!

10 俄罗斯俚语

Он очень сильный (силен)!

这鞋真棒!

Обувь просто отличная!

这场演出棒极了!

Это представление просто великолепно!

34 棒槌

незнаток, не в курсе дела

例:在这件事上他简直是个棒槌。

В этом деле он просто незнаток.

35 傍

①сопровождать, составлять компанию;

②иметь с кем – л. интимные отношения

例:他专傍洋人,寻机出国。

Он увивается вокруг иностранцев в надежде получить шанс поехать за границу.

他们俩已暗地里傍了一年了。

Они уже год как в интимных отношениях.

36 傍大款

о девушке, “эскортирующей” “нового китайца” или являющейся его содержанкой (состоящей с ним в интимных отношениях) (гражданском браке)

例:有些女孩发现傍大款是一个致富的捷径。

Некоторые девушки сообразили, что “эскорт” – кратчайший путь достижения материального благополучия.

她无职业,只不过是傍大款为主。

У нее нет работы, но ее “содержит” богатый человек.